**О проблемах переводимости - непереводимости романтических текстов (на материале переводов произведения Эмили Бронте «Грозовой перевал» с английского языка на русский язык)**

***Бармина Марина Константиновна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*barminamarinaedu@gmail.com*

Романтическая литература является неотъемлемой частью культурного наследия. Ее перевод представляет собой сложное искусство, требующее от переводчика не только лингвистической компетентности, но и чувства восприятия и понимания глубоких человеческих чувств.

Данный доклад представляет собой сравнительный анализ оригинальной книги «Wuthering Heights» и ее переводов на русский язык Н. Вольпин, У. Сапциной и Н. Роговой. Роман, написанный Эмили Бронте, является классическим произведением английской литературы XIX века, известным своей глубокой и проникновенной романтикой. Работа сконцентрирована на сопоставительном анализе перевода романтических фрагментов текста, таких как любовные воззрения и сцены, метафоры и образы, пронизывающие книгу. Сравнение проводится на основе различных факторов, включающих точность передачи оригинальных эмоций и настроений, материалов и тем, использованных для создания романтических фрагментов и стилистики перевода. Для этого использованы методы сопоставительного анализа и теоретические подходы, связанные с переводческой теорией и литературным анализом. Затрагивается тема культурных особенностей восприятия любовных отношений и их влияния на переводческие решения.

Выделены особенности перевода романтических фрагментов и оценено их влияние на восприятие романа русскоязычными читателями. Цель доклада – обозначить характерные особенности перевода романтических текстов.

Для того, чтобы рассматривать данную тему, нужно определить терминологический аппарат, применимый в рамках данной работы. Существует два понятия – «романтический дискурс» и «дискурс любви/любовный дискурс». Во многих в этом поле эти термины заменяют друг друга. Романтический дискурс – это сфера исследования, которая подразумевает непосредственно межличностную коммуникацию в реальном времени. Главное, что характеризует романтический дискурс – это то, что в его основе лежит романтическая любовь. Романтический дискурс включает в себя элементы вербальной и невербальной коммуникации на различных этапах отношений. Романтический дискурс, как и аспекты тонкости общения в рамках любовных отношений, относительно недавно стали подлежать изучению. Ранее были распространены исследования лишь понятия любви в различных культурах. Однако, на данный момент наблюдается рост интереса к исследованию дискурсивных особенностей отдельных аспектов межличностной коммуникации. Таким образом, романтический дискурс, в основном, включает в себя именно коммуникативный аспект. В литературе так же присутствует понятие романтического дискурса, однако оно подразумевает совершенно другое – в его рамках рассматриваются произведения эпохи романтизма. Поэтому, в рамках данной работы будет принято понятие «дискурс любви», впервые введенное Роланом Бартом [2]. По его словам, дискурс любви – это речь влюбленного от лица персонажа, рассказчика или автора, понимаемая в аспекте диалога с Другим и в связи с экстралингвистическим контекстом.

Концепт «любовь» является ключевым для всей романтической литературы. Он есть в каждой культуре, и в каждой культуре он разный. Данный концепт рассматривался очень большим количеством авторов. Он, сам по себе, является одним из наиболее сложных и многозначных понятий, которые существуют в культуре и литературе. Различные авторы и философы обсуждали его в различных контекстах и подходили к нему с разных точек зрения. Со времен Аристотеля люди интересовались этой темой; он относился к любви более рационально, опирался на биологическую природу человека и его потребности. Он говорил о шести видах любви, предложил их классификацию. Данный концепт, как правило, анализируется в качестве составляющей части каких-либо дискурсов.

Семантическое поле данного концепта в рамках литературного произведения, как правило, характеризуется набором определенных отличительных черт. Среди них – обилие метафор, объяснения в чувствах, двусмысленность. Говоря о преломлении концепта «любовь» в переводе, можно отметить ряд особенностей, которые усложняют работу переводичка и ставят вопрос о переводимости либо непереводимости текста. Среди них, в том числе, социальные, связанные с тем, что существует масса различий в любовном дискурсе различных стран и социальных групп. Это связано с культурными, историческими и религиозными факторами. Кроме того, исходя из анализа переводов романа, можно сделать вывод о том, что роль играет и личностный уровень понимания текста; например, Сапцина [4] и Вольпин [3] передали абсолютно разный смысл при переводе описания главного героя: во фразе «he seemed a sullen, patient child; hardened, perhaps, to ill-treatment» [1] первая переводчица назвала героя «замкнутым», тогда как вторая «тупым». Подобные моменты свидетельствуют о том, насколько субъективный взгляд меняет конечную картину того, что получает читатель. Немаловажен и стиль написания подобных произведений, богатый метафорами, затекстовыми отсылками, часто архаизмами; кроме того, подобные тексты нередко изобилуют архаизмами. Таким образом, в переводе романтической литературы фундаментальное значение имеют такие факторы, как социальная принадлежность, субъективное восприятие, понимание культурного фона текста исходного языка и фона языка переводного, и способность воспроизводить поэтику исходного текста.

**Литература**

1. Chicago. Bronte, Emily. 2012. Wuthering Heights. London, England: Penguin Classics.
2. Барт, Р. Фрагменты речи влюбленного / Р. Барт. – Москва : Ad Marginem, 2023. – 416 с. – ISBN 978-5-91103-644-7.
3. Бронте, Э. Грозовой перевал, перевод Н. Вольпин / Э. Бронте. – Москва : Эксмо, 2019. – 384 с. – ISBN 9785041031916.
4. Бронте, Э. Грозовой перевал, перевод У. Сапциной / Э. Бронте. – Москва : Издательский Дом Ридерз Дайджест, 2009. – 288 с. – ISBN 978-5-89355-259-1.